

祖国

ZU GUO

母亲

MU QIN

爱情

AI QING

匈牙利著名诗人诗选

许强 编译

当代世界出版社

祖国
母亲
爱情

——匈牙利著名诗人诗选

许 强 编译

当代世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

祖国·母亲·爱情：匈牙利著名诗人诗选/许强编译．北京：当代世界出版社，1999.2

ISBN 7-80115-141-0

I．祖… II．许… III．诗歌-作品集-匈牙利
IV．I515.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 23321 号

当代世界出版社出版发行

(北京复兴路 4 号 邮编：100860)

印刷厂印刷 新华书店经销

开本：850×1168 1/32 印张：11.75 字数：150 千字

1999 年 2 月第 1 版 1999 年 2 月第 1 次印刷

印数：5000 册 定价：18.00 元

ISBN 7-80115-141-0/I·7

致 读 者

匈牙利人是从东方迁移到欧洲的民族，无论在他们的历史还是在他们的文学史上（比如在这本诗集所收录的不少作品中），都可以找到颇多具有东方民族色彩的东西。

在9世纪末定居在今日国土上的匈牙利人曾一度建立起比现今疆域大两倍的强大封建王国。但那时匈牙利官方使用的是拉丁文，从而反映在文化上的也是以拉丁文为中心的欧洲文化。民间由于没有自己的文字，因而只有口头传唱的歌谣或传奇。16世纪初，匈牙利东部遭土耳其占领达150余年，西部受奥地利哈布斯堡王朝的控制。至17世纪末，除一小部分国土外，整个国家基本上沦为奥地利的附庸，直到第一次世界大战结束。在这样的历史背景下，匈牙利文的文学发展当然是相当落后和缓慢的。

18世纪末，当匈牙利自己的文字得到规范化并经不断发展提高后，在法国启蒙运动的影响下，出现了一些有分量的匈牙利语的文学作品，其中诗歌的发展因其形式灵活而更显突出。收在这集子里的楚科纳伊·维特兹·米哈伊、贝尔热尼·达尼埃尔和基什法卢迪兄弟等，即是那个时代的代表人物。我们可以看到，当时的文学语言已经相当丰富，作者对格律的追求也颇为执著。

19世纪上半叶，匈牙利诗歌趋于活跃。这时，出身于平民阶层的作者开始进入文学诗歌的领域。追求民族解放，反对封建保守，崇尚个性发展，讴歌爱情自由，成为这个时

代诗歌的主要内容，从而在客观上使诗歌成为推动当时资产阶级革命的有力武器之一。本诗集收选了不少作品的沃勒什马尔蒂·米哈伊便是当时的杰出代表。稍后出现的是我国读者熟知的裴多菲·山道尔，他以对祖国和人民的热爱，创作了大量充满激情的诗歌。19世纪下半叶，因1848年民族革命失败，人民遭受镇压，匈诗坛曾出现过相对沉默的时期，但许多诗人仍保持了民族气节，创作了不少讴歌人民愿望、向往自由的诗歌。当1867年实现奥匈妥协，奥地利的控制有所减弱后，作为文学领域最敏感的诗歌，产生了许多传世之作。这个时期的著名诗人中，其作品被收入本诗集的有：阿拉尼·亚诺什、瓦伊达·亚诺什、莱维茨基·久拉，以及作为匈牙利另一杰出诗人阿迪·安德烈前驱的、采用西方象征主义创作手法的科姆雅蒂·耶诺。

20世纪初，许多力求摆脱保守和官方（反动的霍尔蒂政权）控制的诗人从首都布达佩斯走向全国，西方的各种文学流派也纷纷进入匈牙利。1919年发生了革命，一度建立了无产阶级政权。这些情况无论在内容上还是形式上，都大大地推动了诗歌的发展。这个时代的杰出代表有阿迪·安德烈和约瑟夫·阿蒂拉。前者以其感情丰富、文字细腻、风格飘逸和内容的博大精深在匈牙利诗坛上起了承前启后的作用。后者则以革命的激情、精炼的语言，向反动统治作了毫不妥协的斗争。这一时期，在灿若群星的诗人中，其作品被选入本诗集的有：尤哈斯·久拉、巴比奇·米哈伊，以及托特·阿尔巴德、科斯托拉尼·德热、卡林蒂·费里杰什。其间，才华超群的拉德诺蒂·密克洛什还因参加革命活动而惨遭法西斯杀害。

匈牙利于 1945 年从法西斯统治下解放出来后，在文学生活中曾经历了一段教条主义的控制，但诗歌领域较之小说、戏剧等还是比较宽松的。随着 50 年代末“解冻”的出现，诗歌自然更趋活跃。萨博·勒林茨、阿普里利·拉约什、维莱什·山道尔、纳吉·拉斯洛、托尔纳伊·约瑟夫、德维切利·加博尔、瓦奇·米哈伊、乔纳迪·伊姆雷、辛卡·依斯特万和皮林斯基·亚诺什等，都写出了不少优秀作品。他们中有的至今仍在从事创作。

在我国，本世纪初鲁迅先生在《摩罗诗力说》中就提到过匈牙利诗歌。1921 年，茅盾先生翻译了裴多菲的《民族之歌》（当时误以为是匈牙利国歌）。1925 年，鲁迅先生翻译过 5 首裴多菲的诗。1929 年，白莽翻译了也是裴多菲的《自由与爱情》。从那以后，孙用、戈宝权等我国文学前辈都曾向我国读者介绍过匈牙利文学作品和诗歌。孙用先生还在解放前就翻译出版了裴多菲的长篇叙事诗《约翰勇士》（今译《勇士亚诺什》）以及若干抒情诗。解放后，他又与匈牙利汉学家高恩德和梅维佳合作介绍过裴多菲、阿拉尼以及阿迪的诗。此外，我国文学工作者对匈牙利的诗歌也有过一些翻译散见于当年的文学刊物（如《译文》和后来的《世界文学》）或综合性的文学选集上。但是，其中不少的诗是通过世界语、英语和俄语转译过来的，不可能不遗失原著的一些韵味。特别是近 30 多年来，由于各种原因，除兴万生同志翻译的《裴多菲文集》和《阿拉尼诗选》，以及冯植生同志发表在《诗海》上数十首匈文学史上少数著名诗人的作品外，尚没有较大范围的匈诗译作，这不能不说是中匈文学交流领域中的不小缺憾。如今，令人庆幸的是，许强同志以数

年之功通读了入选本集诗人的作品全集或选集原著，译出了首批 200 余首匈诗出版。鉴于译文忠实原著，形式优美，风格细腻，有很好的意境，对于我国读者了解匈牙利诗歌艺术和匈牙利人民会有许多帮助，对于中匈文化的交流极有意义，对于丰富我国文学生活也当有裨益。

柴鹏飞

1998 年 3 月

目 录

基什法卢迪·山道尔 (KISFALUDY SÁNDOR)	1
1. 燕子正在迁徙远行	2
楚科纳伊·维特兹·米哈伊 (CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY)	3
1. 与一个姑娘的告别	4
2. 我的徽记	5
3. 罗莎墓葬的上空	6
4. 春天	7
贝尔热尼·达尼埃尔 (BERZSENYI DÁNIEL)	8
1. 致杜卡伊·陶卡奇·尤蒂特	9
2. 黄昏寄语	10
3. 致友人	12
4. 初恋	14
5. 给女友的信摘	16
基什法卢迪·卡洛伊 (KISFALUDY KÁROLY)	18
1. 黄昏之歌	19
沃勒什马尔蒂·米哈伊 (VÖRÖSMARTY MIHÁLY)	21
1. 黑夜与小星	22
2. 鲜花与蝴蝶	24
3. M 的眼睛	26
4. 娇莺	27

5. 渴求·····	28
6. 致劳拉·····	29
7. 红唇·····	30
8. 忘记·····	32
9. 别离·····	33
10. 我怨你 ·····	35
11. 我的病 ·····	36
12. 她 ·····	37
13. 致劳拉——1843 年 ·····	39
14. 幻想 ·····	41
15. 情人 ·····	43
16. 企盼的人 ·····	44
17. 垂死的人 ·····	46
18. 企盼 ·····	47
19. 幸福的人 ·····	48
20. 情人的愿望 ·····	49
21. 牧羊女之歌 ·····	50
22. 蓝眼睛 ·····	51
23. 黑眼睛 ·····	52
24. 伤心的小伙子 ·····	53
25. 用一个世界·····	54
26. 恋人 ·····	55
27. 芬芳的花朵 ·····	56
28. 致艾咪 ·····	58
29. 春咏 ·····	59
30. 消逝中的爱情 ·····	60

31. 写入纪念册的题语	62
32. 可怜的母亲	63
33. 对云的诉说	64
34. 致依达	65
35. 丧色与希望	66
36. 花朵与爱情	67
37. 没有母亲的小姑娘	68
38. 对风的祈求	69
39. 镜子	70
40. 鹰	71
阿拉尼·亚诺什 (ARANY JÁNOS)	72
1. 最美的花朵	73
2. 灵感生成的一瞬	74
3. 清晨与黄昏	75
4. 无须霜冻	76
5. 安慰	77
裴多菲·山道尔 (PETŐFI SÁNDOR)	79
1. 赋儿子的诞生	80
2. 我又听到了百灵的歌	82
3. 此时有没有男子汉	84
4. 战斗中	85
5. 骑兵	86
6. 起来, 投入神圣的战争!	87
瓦伊达·亚诺什 (VAJDA JÁNOS)	91
1. 别离	93
2. 二十年过后	94

3. 每当看到美好·····	95
4. 秋色·····	96
5. 给姬娜的最后一首歌·····	98
6. 告别太阳 ·····	100
7. 夜 ·····	103
8. 秋情 ·····	106
9. 对视 ·····	108
莱维茨基·久拉 (REVICZKY GYULA) ·····	110
1. 野外 ·····	111
2. 森林的败零 ·····	113
科姆雅蒂·耶诺 (KOMJÁTHY JENŐ) ·····	114
1. 如果你将我拒绝·····	115
2. 艾洛娃! ·····	117
3. 我终于找到了她·····	119
4. 我愿意死去·····	121
5. 喘息 ·····	123
6. 我想把自己燃尽 ·····	124
7. 幸福是什么? ·····	126
阿迪·安德烈 (ADY ENDRE) ·····	127
1. 永把你的眼神守护 ·····	129
2. 只因你爱我 ·····	130
3. 有一个未完成的吻 ·····	131
4. 一个老青年的爱情 ·····	132
5. 把你的双眼给我 ·····	134
6. 我活在千万颗年轻的心中 ·····	135
7. 我企盼世人对我挚爱 ·····	136

8. 秋到巴黎	137
9. 谁见过我	138
10. 生命树下的叶泣	140
11. 鲜血与真金	142
12. 死神的至亲	143
13. 生命, 生命, 生命	145
14. 无产者孩子的诗	146
15. 我的罪行	148
16. 恸吟, 恸吟, 恸吟	149
17. 黑色的钢琴	151
18. 死海上的小舟	152
19. 夜色中的大车道	154
20. 不断被抛起的石块	155
21. 乘着歌的火轮车	156
22. 面对死者	158
23. 我, 可怜的自己	159
巴比奇·米哈伊 (BABITS MIHÁLY)	161
1. 夏	162
2. 致一株萎蔫的灌丛	164
尤哈斯·久拉 (JUHÁSZ GYULA)	166
1. 歌	168
2. 那个过去的夏夜	169
3. 童话城堡	170
4. 叹息	171
5. 流浪者之歌	172
6. 致所有人	173

7. 母亲	174
8. 还乡	175
9. 十一月的催眠曲	177
10. 树	178
11. 播种未来	179
12. 驻脚人生	180
科斯托拉尼·德热 (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)	181
1. 就像病孩	182
2. 夜临, 夜临	183
托特·阿尔巴德 (TÓTH ÁRPÁD)	184
1. 夜晚的花园	185
2. 幸福的静谧	186
3. 我的心在疼	188
4. 小星, 哦, 我那遥远的爱情!	189
5. 生命已成过去	190
6. 一个失去生命的人	191
7. 我想拥抱	192
8. 有爱就有痛楚	193
9. 夜云	194
10. 金色的花园	195
11. 喔, 废墟!	196
12. 迷醉	197
13. 在八月的天空下	198
14. 在古老的河畔	199
15. 天空真美	200
16. 荒瘠的时光	201

17. 在那老朽的花园·····	202
18. 信·····	203
19. 树·····	205
20. 从灵魂到灵魂·····	206
21. 士兵之墓·····	208
阿普里利·拉约什 (ÁPRILY LAJOS) ·····	209
1. 秋 ·····	210
2. 秋语之二 ·····	211
3. 十月之一 ·····	212
4. 对梦的寄语 ·····	213
5. 寂静 ·····	214
6. 唱片上的声音 ·····	215
7. 秋季的驱使 ·····	216
8. 冬季里的激励 ·····	217
9. 喔, 风暴 ·····	218
10. 路·····	220
11. 蓝莹·····	222
12. 死去的牧人看护着家园·····	224
13. 鸣声渐息的鸟之歌·····	226
卡林蒂·费里杰什 (KARINTHY FRIGYES) ·····	227
1. 爱的课文 ·····	228
希尔比克·安道尔 (SZIRBIK ANTAL) ·····	230
1. 你的播种会遭霜冻 ·····	231
2. 若我们已渡完了一生 ·····	232
3. 只要人们尚有·····	233
4. 沉思 ·····	234

5. 精神永恒·····	235
瓦尔纳伊·热妮 (VÁRNAI ZSENI) ·····	236
1. 你的长大真令我恐慌 ·····	237
纳达尼·佐尔旦 (NADÁNYI ZOLTÁN) ·····	239
1. 诗 ·····	240
2. 黑色旗幟 ·····	241
辛卡·依斯特万 (SINKA ISTVÁN) ·····	243
1. 我们将这样享有安宁 ·····	244
萨博·勒林茨 (SZABÓ LŐRINC) ·····	245
1. 致冬季的接骨木 ·····	246
2. 夏 ·····	249
3. 犹如仙女来到! ·····	250
4. 在雾中 ·····	251
5. 守着贫穷与少的年纪 ·····	252
贝尔达·约瑟夫 (BERDA JÓZSEF) ·····	254
1. 森林之歌 ·····	255
约瑟夫·阿蒂拉 (JÓZSEF ATTILA) ·····	256
1. 秋日的黄昏 ·····	258
2. 期待着你 ·····	259
3. 在梦中你属于我 ·····	260
4. 简单的诗行 ·····	261
5. 你的眼睛 ·····	262
6. 寄自远方的歌 ·····	263
7. 爱的诗篇 ·····	265
8. 登程的呼唤 ·····	266
9. 期待黎明 ·····	268

10. 恋人·····	270
11. “让我的金发·····” ·····	272
12. 对生活的惊叹·····	273
13. 那是个夏日·····	274
14. 我愿是花工·····	275
15. 不用敲门·····	276
16. 酒杯·····	277
17. 将你的纤指·····	278
18. 珍珠·····	279
19. 烟尘·····	280
20. 树上的枯叶·····	281
21. 妈妈·····	282
22. 对自己唱的歌·····	283
23. 三月（画堂春）·····	284
基达·耶诺（DSIDA JENŐ）·····	285
1. 你趁天仙的夜色到来！·····	286
2. 晚钟·····	287
拉德诺蒂·密克洛什（RADNÓTI MIKLÓS）·····	288
1. 在你的怀抱中·····	290
2. 诱惑·····	291
3. 黄昏的准确诗句·····	292
4. 不安的时分·····	294
维勒什·山道尔（WEÖRES SÁNDOR）·····	295
1. 不活着更容易·····	296
德维切利·加博尔（DEVECSERI GÁBOR）·····	297
1. 桃花·····	299

贝基-豪拉斯·伊万 (BÉKY - HALÁSZ IVÁN)	300
1. 夏末	301
维格·捷尔吉 (VÉGH GYÖRGY)	302
1. 夏夜的叹息	303
2. 风中的歌	304
3. 伤感的小曲	306
4. 致离去的爱人	307
5. 纯情的期待	309
6. 你与我心心相印	310
7. 秋的水彩画	311
乔纳迪·伊姆雷 (CSANÁDI IMRE)	312
1. 送别时的欢迎辞	313
皮林斯基·亚诺什 (PILINSZKY JÁNOS)	314
1. 冷却的世界	315
科尔莫什·依斯特万 (KORMOS ISTVÁN)	316
1. 白花	317
瓦奇·米哈伊 (VÁCI MIHÁLY)	318
1. 秋	319
纳吉·拉斯洛 (NAGY LÁSZLÓ)	320
1. 爱的记忆	321
2. 飞鸣而去	322
3. 谁能向彼岸渡去爱意	323
4. 我的心	324
5. 雾的猪群侵入	325
拉托尔·拉斯洛 (LATOR LÁSZLÓ)	326
1. 躲入螺壳, 树皮	327